

التوليد اللغوي للمصطلحات العربية العلمية ذات الصلة بجائحة كوفيد-19 وقيمها الأخلاقية في الإعلام العربي بماليزيا

[Language Formation of Arabic Scientific Terms Related to COVID-19 and Their Moral Values in The Arabic Media in Malaysia]

Mohd Nizwan Musling^{1*},

¹ Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia

* Corresponding Author: mohdnizwan@usim.edu.my / mohdnizwan88@gmail.com

ملخص

يشهد العالم آثاراً سلبيةً لجائحة كوفيد-19 في جوانب شتى، غير أنّ الجانب اللغويّ يدلنا على أنّ بهذه الجائحة إنتاج عدد غير قليل من الاستعمالات اللغوية الجديدة منها المصطلحات العربية العلمية. ولذا، فإنّ البحث يرمي إلى الوقوف على توليد المصطلحات العربية وتداولها في الخطاب الإعلاميّ بماليزيا في ظل هذه الجائحة. ويتكأ البحث على المنهج الوصفيّ التحليليّ متخذاً مجلة "أسواق" مدونة التطبيق؛ كونها مصدراً أساسياً لأخبار ماليزيا اليومية المكتوبة بالعربية. وذلك لتتبع ما هو مستعمل من المصطلحات العلمية ذات العلاقة بهذه الجائحة في المجلة، وتحديد الوسائل اللغوية التي يُستعان بها في نقل هذه المصطلحات من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والكشف عن العلاقة بين المفهوم العلميّ والمصطلح اللغويّ الذي يعبر عنه في السياق، وفحص إمكانية وجود مشكلة ازدواجية المصطلح. وتوصل البحث إلى أنّ من أبرز مصطلحات كوفيد-19 العربية العلمية تداولاً في ماليزيا هي الإغلاق التام، وقرار تقييد الحركة،

Manuscript Received Date: 08/10/21

Manuscript Acceptance Date: 5/12/21

Manuscript Published Date: 25/12/21

©The Author(s) (2020). Published by USIM Press on behalf of the Universiti Sains Islam Malaysia. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Non-Commercial License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), which permits non-commercial re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. For commercial re-use, please contact: usimpress@usim.edu.my

DOI: 10.33102/uj.vol33noS4.430

وقانون الوقاية والتحكّم بالأمراض المعدية لعام 1988، وقانون الشرطة لعام 1967، والحجر الصحي، والتباعد الاجتماعي، وقناع الوجه. وذلك عن طريق الترجمة التي تُحافظ على العلاقة القائمة بين المدلول اللغوي للمصطلح ومفهومه العلمي إلا مصطلح "التباعد الاجتماعي"؛ إذ قد استبدل به "التباعد الجسدي" في مرحلة من مراحل أمر تقييد الحركة كما تنصّ عليه منظمة الصحة العالمية؛ لأنّ المصطلح الأول يُفضي إلى سوء فهمه وتفسيره من تغيير شكل العلاقات السليبي بين الناس.

الكلمات المفتاحية: التوليد اللغوي، جائحة كوفيد 19، المصطلحات العلمية، الإعلام العربي.

Abstract

The world is witnessing the negative effects of the Covid-19 pandemic in various aspects. However, the linguistic element indicates that this pandemic has produced many new linguistic uses, including Arabic scientific terms. Therefore, the study aims to explore the Arabic terms formation and their circulation in the media discourse in Malaysia in this pandemic era. The study uses the descriptive-analytical method, taking the Aswaq magazine as a sample since it is a primary source for Malaysia's daily news written in Arabic. The objective is to track what is used of scientific terms related to this pandemic in the magazine, to identify the linguistic means that are used in transferring these terms from the source language to the target language, to reveal the relationship between the scientific concept and the linguistic term that is expressed in the context and to examine the possibility of a duality problem. The research concluded that the most prominent scientific Arabic terms of Covid-19 in circulation in Malaysia is *Al-Ighlaq Al-Tamm*, *Qarar Taqyid Al-Harakah*, *Qanun Al-Wiqayah wa Al-Tahakkum bil Amradh Al-Ma'diyah 1988*, *Qanun Al-Syurtah 1967*, *Al-Hajr Al-Sihhiy*, *Al-Tabau'd Al-Ijtimaie*, and *Qina' Al-Wajh*. These terms are done through translation that maintains the relationship between the linguistic connotation of the term and its scientific concept, except for the term *Al-Tabau'd Al-Ijtimaie* (Social Distancing), as it was replaced by another term, which is *Al-Tabau'd Al-Jasadiy* (Physical Distancing) as stipulated by the World Health Organization because the first term leads to a misunderstanding and interpretation of changing the form of negative relationships between people.

Keywords: Language Formation, COVID-19 Pandemic, Scientific Terms, Arabic Media

1. مقدمة

لم تختلف ماليزيا عن بقية دول العالم من حيث إنها كانت ولا تزال تتعرّض للمرض المعدّي الجديد الذي تسببه السارس SARS-CoV-2 أو ما يطلق عليه فيروس كورونا أو كوفيد-19، حتى أعلنت منظمة الصحة العالمية على أنه جائحة عالمية قاتلة بعد أن بدأت تنفجر في ولاية وُهان في ديسمبر عام 2019، ثم انتشرت في معظم بقاع الصين والدول الأخرى (Marco Ciotti, 2020). وقد أثرت هذه الجائحة سلباً على حياة الناس بمختلف جوانبها، زيادة على عدد متزايد من المصابين بها والقُتل حيناً

بعد آخر. ويظهر هذا التأثير السلبي على الجانب المعيشي المادي لتوقف العمل وظهور البطالة، والجانب النفسي، والجانب التعليمي، والجانب الاقتصادي. ولذا، فإنّ الحكومة الماليزية بدأت تتخذ إجراءات وقائية لازمة للحدّ من انتشار عدوى هذه الجائحة. وإيصال المعلومات حول هذه الإجراءات بصورة سليمة مفهومة إلى الجمهور أصبح أمراً ضرورياً حتى تُقنعهم وتجعلهم ملتزمين بها. وهذا الأمر يصير أكثر تحدياً إذا ما نُقلت المعلومات أو التعليمات المشتملة على مصطلحات علمية، من لغة إلى لغة أخرى. وهذا مما يفرض على توليد عدد من الكلمات أو المصطلحات التي تستطيع أن تعبر عن مقاصد المرسل الموجهة إلى المتلقي. فالتوليد اللغوي إما أن يكون عفويا تلقائيا من عمل الأفراد في ألسان العامة، وإما متعمداً أو اصطناعياً من عمل الأفراد من أصحاب الاختصاص أو من الجماعات أو المؤسسات وهو يقع في الوحدات المعجمية المخصّصة أي المصطلحات (Habib Nasrani, 2010).

وهذا ما يعالجه هذا البحث بتسليط الضوء على ما تنشره مجلة "أسواق" من أخبار كورونا التي يمكن الاطلاع عليها في موقعها الرسمي على الرابط (<https://aswaqpress.com/>)، أو مجموعة تلغرام باسم (ASWAQ Press) وتبني مبادئ هذه المجلة على أن تُقدّم للقارئ (العرب خاصة) تغطية واضحة وشاملة بكل مصداقية لكل ما يتعلّق بماليزيا في مجالات الاقتصاد، والتجارة والسياحة والتعليم والسياحة العلاجية لتلبية كافة احتياجات قرائها. ولذا، فإنّ هذه المجلة دوراً ملموساً في تبليغ رسالة الحكومة الماليزية وكل التعليمات الرسمية بخصوص جائحة كوفيد-19 المستجدّ إلى العرب المقيمين بماليزيا من الطلبة والمغتربين، إما أن تكون على لسان رئيس الوزراء السابق تان سري محي الدين ياسين، وإما وزير الدفاع الماليزي السابق داتوك إسماعيل صبري يعقوب، وإما مدير وزارة الصحة الماليزية الدكتور نور هشام عبد الله. فنحتاج مهمة المجلة في هذه الظروف يتحقّق حين يصبح القراء المستهدفون (العرب) أكثر استعداداً نفسياً ومادياً وجسدياً في مواجهة هذه الجائحة (Roberts, 2020).

انطلاقاً مما سبق، يحاول البحث جاهداً أن يكشف عن المصطلحات اللغوية العربية التي تُستعمل في مجلة "أسواق" بماليزيا للتعبير عن المفاهيم العلمية ذات الصلة بجائحة كوفيد-19، مع الإشارة إلى أنّ ثمة محاولة طيبة في توضيح مصطلحات عصر الكورونا مستمدّة من منظمة الصحة العالمية وويكيبيديا- (Kazim, 2020)، ثانياً معرفة الوسائل اللغوية في نقل هذه المصطلحات من اللغة الإنجليزية أو الملايوية إلى العربية، ثالثاً الكشف عن العلاقة بين المفهوم العلمي والمصطلح اللغوي الذي يعبر عنه في السياق، رابعاً تحديد إمكانية وجود مشكلة ازدواجية المصطلح (وعدمها) في اللغة الواحدة، أيّ تعدد المصطلحات اللغوية للمفهوم العلمي الواحد في ظلّ هذه الجائحة. وهذا من جملة ما يميّزه عن علم الترجمة الذي يعني بمعنى الكلمة في السياق فقط (Qasimi, 2008). أما المصطلحية فهو علم يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها، فهو علم مشترك بين عين علوم اللغة والمنطق والإعلامية وحقول التخصص العلمي (Qasimi, 1985).

ولعل أهمية هذا البحث تكمن في كونه مدللاً على نمو اللغة العربية وتطورها الذي يسير وفقاً لقانون الاستعمال والإهمال (Qasimi, 1985)، للتعبير عما يقع في الوقت الراهن ومسايرة مستجداته بتوظيف آليات التوليد اللغوي المتمثلة في الاشتقاق، والتراث، والمجاز، والتعريب، والنحت، والتركيب (Musling, 2019). ومن زاوية أخرى، يُسهم البحث أصيلاً في الوصول إلى إنشاء بنك مصطلحات كوفيد-19 المركزي، ومن ثم يكون رصيماً أو مرجعاً مهماً للاستعمال اللغوي الحي لمصطلحات كوفيد-19 وما يتعلّق بها للدارسين والمُعجميين والأكاديميين.

2. مشكلة البحث

سجّل لنا التاريخ أنّ اللغة العربيّة قادرة على التعبير عن أغراض المتكلمين بما من أفكار، وعواطف في العصور الطويلة المختلفة، زيادةً على أنّها بفضل الإسلام والقرآن الكريم تستطيع أن تتفادى الانقراض. ومع ذلك، كيف تستطيع العربية أن تلبّي كل الاحتياجات اللغوية الجديدة للتعبير عن المفاهيم العلمية في عصر الجائحة؟ ولذا، تكمن مشكلة البحث في مقدرة اللغة العربية على الإتيان بالمصطلحات العلمية المرتبطة بجائحة كوفيد-19 وإدراجها خاصة فيما هو مستعمل في الإعلام العربي المكتوب في ماليزيا وهو مجلة "أسواق".

3. منهج البحث

تقتضي طبيعة هذا البحث الكيفي أن يعتمد على المنهج الوصفي التحليلي، بحيث يبدأ باستقراء مادة الدراسة وهي النصوص الإعلامية الإخبارية التي تصدرها مجلة "أسواق" على منصّة تلغرام الموسومة بـ (ASWAQ Press) وذلك أن يُستخرج منها المصطلحات العلمية ذات العلاقة بجائحة كوفيد-19، التي تنشر في الفترة الزمانية الممتدة من ست مراحل أمر تقييد الحركة (Movement Control Order: MCO) بماليزيا، وهي موضّحة على الجدول الآتي:

الفترة الزمانية	مرحلة أمر تقييد الحركة
18 مارس 2020 – 31 مارس 2020	المرحلة الأولى MCO 1
1 أبريل 2020 – 14 أبريل 2020	المرحلة الثانية MCO 2
15 أبريل 2020 – 28 أبريل 2020	المرحلة الثالثة MCO 3
29 أبريل 2020 – 12 مايو 2020	المرحلة الرابعة MCO 4
13 مايو 2020 – 9 يونيو 2020	المرحلة الخامسة MCO 5
10 يونيو 2020 – 31 أغسطس 2020	المرحلة السادسة MCO 6

جدول رقم 1: مراحل أمر تقييد الحركة بماليزيا

ولذا، فيكون المنهج الوصفي هنا وصفاً تتابعياً تاريخياً (diachronic) لمسح ما هو مستعمل من مصطلحات كوفيد 19 طيلة هذه الفترة الزمانية. ثم يقوم البحث بتحليل المادة المدروسة وفقاً لتحليل المحتوى في ضوء معطيات علم المصطلحية كما أشارنا إليه في الفقرات السابقة. زيادة على مقابلة المصطلح العربي مع المصطلح الملايوي إن كان أصله ملايوي المصطلح، نقلاً عن خطاب رسمي من رئيس الوزراء، أو وزير الدفاع أو الصحة أو الجهات المعنية بشأن كوفيد 19 في ماليزيا.

4. نتائج البحث ومناقشتها

توصّل البحث بعد استقراء النصوص المدروسة إلى أنّ المصطلحات العلمية المعبرة عن جائحة كورونا وما يتعلّق بها يمكن تصنيفها وتحليلها حسب الحقول الدلالية على النحو الآتي:

4.1: المصطلحات المتعلقة بالمرض المعدّي والإجراءات اللازمة الوقائية والعلاجية:

جائحة كورونا/جائحة كوفيد 19: عُثر على هذا المصطلح في مجلّة "أسواق" بتاريخ 19 مارس 2020، منذ بداية الإعلان عن قرار تقييد الحركة في ماليزيا. وهو يرد في سياقه مقروناً بكلمة "كورونا" مثل: "أصدرت وزارة الخارجية الماليزية تعميماً خاصاً بشأن تطوّرات جائحة كورونا في البلاد"، أو بكلمة "كوفيد 19" (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-01-05-2020-077869010>). ويلاحظ أنّ المجلة تنتقي هذا المصطلح بدلاً من "فيروس" أو "وباء" للتعبير عن آخر أوضاع البلاد؛ لأنّ للأول علاقة مناسبة بين مدلوله اللغويّ الذي يشير إلى معنى "الشدة والنازلة العظيمة التي تجتاح المال من سنّة أو فنتة" (Ibn Manzur, 1414, 2/431)، وبين مفهومه العلميّ الذي يفيد الوباء الذي ينتشر على نطاق شديد الاتساع يتجاوز الحدود الدوليّة، مؤثراً - كالمعتاد - على عدد كبير من الأفراد (Ibn Manzur, 1414, 2/431)، وهو ما يطلق عليه مصطلح "Pandemic".

الإغلاق التام/الشامل: قد استعمل هذا المصطلح لأول مرة إثر الخطاب الخاص ألقاه رئيس الوزراء الماليزي للشعب الماليزي موضحاً من خلاله الإجراءات التي اتخذتها الحكومة الماليزية لمعالجة تفشي فيروس كورونا الجديد Covid-19. وقد نقلت مجلّة أسواق عنه بهذا المصطلح في عنوان الخبر الرئيس: "رئيس الوزراء الماليزي يعلن الإغلاق التام للبلاد حتى نهاية مارس" (<https://aswaqpress.com>), (16/3/2021). يلاحظ أنّه يصدر في ضوء قرار الحكومة بأمر تقييد الحركة بدءاً من 18 مارس 2020 إلى 31 مارس 2020. ويضم مفهومه ما يأتي (16/3/2020) (<https://www.pmo.gov.my>):
أولاً: منع تام لجميع التجمعات أو التحركات الجماعية في مختلف أنحاء البلاد، سواء كانت تجمعات دينية، أو رياضية أو اجتماعية أو ثقافية، ولتحقيق ذلك سيتم فرض إغلاق تام على جميع أماكن العبادة

والشركات والأعمال باستثناء المراكز التجارية والأسواق العامة ومتاجر التجزئة وكل المتاجر التي تبيع الحاجات الأساسية، كما سيتم منع الصلوات والنشاطات المختلفة في المساجد بما فيها صلاة الجمعة.

ثانياً: يتم إخضاع جميع الماليزيين العائدين إلى البلاد من الخارج للفحص الطبي والحجر الصحي في المستشفى أو في المنزل لمدة 14 يوماً.

ثالثاً: منع دخول الأجانب إلى ماليزيا عبر مختلف المعابر الجوية والبحرية، ووضع قيود صارمة على حركة الدخول والخروج.

رابعاً: إغلاق المؤسسات التعليمية بما فيها حضانات الأطفال والمدارس الحكومية والخاصة، ومدارس تحفيظ القرآن، والمدارس الدولية، ومختلف المؤسسات من المرحلة الابتدائية حتى الثانوية، ومختلف المراحل الدراسية قبل الجامعية.

خامساً: إغلاق جميع الجامعات ومؤسسات التعليم العالي الحكومية والخاصة، ومراكز التدريب المهني والتقني على مستوى البلاد.

سادساً: إغلاق جميع الشركات والمؤسسات الحكومية والخاصة باستثناء تلك التي تقدم الخدمات الأساسية (الماء، الكهرباء، الطاقة، الاتصالات، البريد، النقل، الري، النفط والغاز، التمويل، المصارف، الصحة، الصيدليات، الإطفاء، السجناء، الموانئ، المطارات، الأمن والدفاع، النظافة، والسلع الغذائية).

يرى البحث أنّ المصطلح (الإغلاق التام) قد يفضي إلى سوء الفهم؛ إذ ربما يُفهم بأن الحكومة الماليزية تطبق حالة الطوارئ بحيث لا يسمح لشعبها بالخروج من المنزل مطلقاً حتى وإن كان للحصول على مستلزمات البيت الأساسية. وهذا الأثر غير المرغوب يتجلى في ظهور ما يطلق عليه **ذعر التسوق** أو **هلع التسوق (Panic Buying)** كما أشار إليه عنوان الخبر بوضوح: "ذعر التسوق يجتاح ماليزيا بعد قرار الإغلاق الشامل" (<https://aswaqpress.com>, 17/3/2021). وهذا ليس المراد من خطاب رئيس الوزراء كما اتضح من النقاط الست السابقة. ولذا، فإن فحوى الخطاب هو قرار أو أمر تقييد الحركة وهو ما يطلق عليه بالملايوية (Perintah Kawalan Pergerakan)، وبالإنجليزية (Restriction of Movement Order)، وهدفه الرئيس الحد من التجمّعات البشرية وهو ما يعني ضرورة إغلاق كل الأماكن التي تحصل فيها التجمّعات.

أمر تقييد الحركة أو قرار تقييد الحركة: يشير هذا المصطلح (Perintah Kawalan Pergerakan/ Movement Control Order) إلى الحزام الصحي الذي فرضته الحكومة الفيديرالية الماليزية كإجراء وقائي لمواجهة خطر جائحة فيروس كورونا. وبدأ العمل بهذا الأمر في 18 مارس 2020، ومُوجبه فرض "تقييد الحركة" في مختلف أرجاء البلاد (Bunyan, 2020). ونجده متداولاً في مجلة "أسواق" في عدة سياقات، إما بصيغة "أمر تقييد الحركة" وإما "قرار تقييد الحركة" في مثل: "انتشرت منذ ساعات الفجر

الأولى لهذا اليوم عناصر من القوات المسلحة الماليزية في شوارع ولايات البلاد، وذلك لمساعدة الشرطة في تطبيق أمر تقييد الحركة لمنع انتشار فيروس كورونا بين المواطنين"، و"الجيش الماليزي ينتشر في الشوارع لفرض قرار تقييد الحركة" (https://aswaqpress.com/aswaq-press-22-3-2020-2). وكذلك يعبر عنه بـ "الحظر". وتفاصيل مفهوم هذا المصطلح كما هو مبين في الفقرة السابقة، أو باختصار شديد يقال عنه طلباً لامثاله "البقاء في البيت". ويتفرع من هذا المصطلح مصطلحات ثلاث أخرى تعكس مراحل تنفيذ هذا القرار وفقاً لحالات كوفيد 19 وما تتركه من آثار. وهي:

3.1: أمر تقييد الحركة المشروط (PKPBersyarat) : قد ورد هذا المصطلح في خمسة مواضع من أخبار مجلة "أسواق"، منها "الحكومة الماليزية تقرّر تمديد تقييد الحركة المشروط حتى 9 يونيو" (https://aswaqpress.com/aswaq-press-10-05-0667678910). وهو يهدف إلى التخفيف من أمر تقييد الحركة السابق بدءاً من 4 مايو 2020 ممتداً إلى 9 يونيو 2020، فيمنح التسهيلات المتعلقة بالسماح لبعض الأنشطة الاقتصادية والاجتماعية باستثناء التجمعات الجماهيرية التي من شأنها أن تعرّض الجمهور للعدوى. وهذا القرار يأتي بعد أن تكبّدت ماليزيا خسائر اقتصادية حتى لا يكون ثمة مزيد من التأثير السلبي على الموارد المالية للبلاد.

3.2: أمر تقييد الحركة المشدّد (PKPDiperketatkan) : ينصّ المصطلح على منع خروج المواطنين من المنطقة التي يقطنون فيها وهي متضررة شديدة بجائحة كوفيد، كما لا يسمح للآخرين بالدخول إلى المنطقة ذاتها. وذلك للحد من انتشار العدوى إلى خارج المنطقة. وقد ورد هذا المصطلح في النص المدرّس في عدة مواضع، بما فيها "وشجعتهم للتصريح عن أنفسهم والخضوع لفحص فيروس كوفيد-19 في المناطق التي تخضع لتقييد الحركة المشدّد مثل منطقة مسجد إنديا" (https://aswaqpress.com/5-1-2020-kl). ويطبّق هذا القرار على منطقة سنباغ رنغام (من 2020/3/27 – 2020/4/9) ومنطقة باتو 21-24 نهر لوي هولو لانجت سلاجور (https://www.pmo.gov.my/2020/03/perintah-kawalan-pergerakan-diperketatkan-pkpd-di-batu-21-24-sungai-lui-hulu-langat-selangor/). ويترتب على هذا إلزامية البقاء بالبيت، ولا يسمح لأيّ نوع من التجارة، والأكلات الأساسية توفّرها الحكومة الماليزية للمواطنين، إلا إذا كان هذا الأمر (تقييد الحركة المشدّد) يصير التقييد بالإدارة (PKPD Secara Pentadbiran)، فيسمح للمواطنين بالأعمال التجارية (https://asset.mkn.gov.my/web/wpcontent/uploads/sites/3/2020/09/sop-perintah-kawalan-pergerakan-diperketatkan-pkpd

3.3: أمر تقييد الحركة "التعافي" (PKPPemulihan): ثم يأتي هذا المصطلح بعد المصطلح السابق للتعبير عن تخفيف لأمر مراقبة تقييد الحركة المشروط بدءاً من 10 يونيو 2020 حتى 31 أغسطس 2020. ويرد في النص المدروس بعدة صور، مثل: "قررت الحكومة الماليزية الدخول في مرحلة التعافي" (<https://aswaqpress.com/recovery-cmco-31-aug-2020/>). ويفيد المصطلح مجموعة من التخفيفات الجديدة على جوانب الحياة والعمل، منها استمرار العمل بالقطاعات الصناعية والتجارية، والسماح بفتح الأسواق الصباحية والمسائية والبازارات وصالونات الحلاقة والتجميل، والسماح بالسفر بين الولايات وعودة الزيارات العائلية بين السكان، وفتح المساجد لأداء صلاة الجمعة فقط للماليزيين وغير مسموح للأجانب أداء صلاة الجمعة في المساجد الماليزية، كما قرّرت الحكومة الماليزية في ضوء هذا الأمر إيقاف الحجر الصحي عن المواطنين الماليزيين العائدين إلى البلاد. غير أنّ ثمة مجموعة من الأنشطة المحظورة بما فيها تنظيم الفعاليات والبطولات الرياضية الكبيرة،، أنشطة الحدائق المائية، والمساح العامة، الرحلات إلى خارج ماليزيا، وملاعب الأطفال في مراكز التسوق ومراكز الترفيه العائلي، الحانات والنوادي الليلية، وقياس الملابس، واستخدام غرف القياس في متاجر الملابس، وتجربة الإكسسوارات في المتاجر، واختبار مستحضرات التجميل في المتاجر، وأنشطة التدليك في مراكز الصحة والتجميل، والسفن السياحية، وأي أنشطة يحضرها عدد كبير من الأشخاص في مكان واحد، مما يجعل من الصعب تنفيذ التباعد الاجتماعي والامتثال لتوجيهات وزارة الصحة الماليزية (http://covid-19.moh.gov.my/faqsop/sop-pkp-pemulihan/1-SenaraiAktivitiyangDilarang-MKN_10Jun2020).

التباعد الاجتماعي: هذا المصطلح من أهم المصطلحات المتداولة ضمن الإجراءات اللازمة الوقائية لإبطاء أو الحد من انتشار كوفيد 19. ويقصد به أصلاً الحفاظ على مسافة جسدية بين الأشخاص بمر واحد على الأقل. ونجد في النص المدروس بكثرة، مثل: "أعربت وزارة الصحة الماليزية عن تفاؤها من أن قرار تمديد فترة تقييد الحركة إلى 14 أبريل القادم، يمكنه تخفيض منحنى انتشار فيروس كورونا المستجد (كوفيد-19) في ماليزيا، خاصة إذا التزم المواطنون بالتباعد الاجتماعي والحد من تحركاتهم" (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-26-3-2020-3/>)، على الرغم من أن هذا المصطلح لا يعبر عن مفهومه السالف الذكر. ولذا، يحل محله مصطلح آخر أوفى بالتعبير وهو مصطلح "التباعد الجسدي". ومما يلفت الانتباه أنّ هذا المصطلح قد بدأت المجلة استعمالها منذ شهر أبريل 2020 وإن كانت لم تلتزم به، ونصه نحو: "أما فيما يخص أعمال البر والزكاة، فيجب القيام بها في إطار تدابير مشددة من التباعد الجسدي والتعقيم"، قبل صدور قرار منظمة الصحة العالمية (WHO) بأمر تغيير المصطلح المتداول (التباعد الاجتماعي) بهذا المصطلح مطلع شهر يوليو 2020. فانتقاء المصطلح هذا

موفقاً؛ لانسجامه مع مفهومه الاصطلاحي العلمي الذي لا يأمر بأن يتباعد الأشخاص اجتماعياً، بل يجب الحفاظ على تواصل اجتماعي وعاطفي مع الآخرين.

الحجر الصحي: نجد هذا المصطلح مستعملاً في النص المدروس بدءاً من الإخبار عن تسريح 107 أشخاص من الماليزيين وأفراد عائلاتهم المنقولين من ولاية ووهان الصينية الموبوءة بفيروس كورونا القاتل في 4 من فبراير إلى المعهد القيادي للتعليم العالي (AKEPT) وإخضاعهم للحجر الصحي لمدة أسبوعين (14 يوماً) (<https://aswaqpress.com/ministry-of-health-demobilized-107-out->) (of-the-quarantine). وهو ما يقابله مصطلح (quarantine) الذي يشير إلى تقييد الأنشطة وعزل الأشخاص غير المرضى إلا أنهم ربما تعرّضوا للإصابة بعدوى كوفيد. والهدف منه منع انتشار المرض في الوقت الذي لا تكاد تظهر أي أعراض على الشخص. ثمة مصطلحات أخرى متقاربة دلالة إلا أن لكل منها مفهوماً خاصاً به، مثل **الحجر الصحي الذاتي** وهو مصطلح معبر عن الشخص المخالط للمصاب بكوفيد 19، ولذا يعزل نفسه عن الآخرين وإن كانت لم تظهر أي أعراض المرض عليه، ومن ثم ينبغي عليه أن يراقب نفسه لرصد أي أعراض قد تظهر عليه أثناء الحجر الصحي. وهذا المصطلح بهذا المفهوم قد يطلق عليه **الحجر الصحي الطوعي** كما نجده في النص المدروس "أكد متحدث باسم رئيس الوزراء الماليزي السابق مهاتير محمد أنه يقيم الآن في منزله ضمن الحجر الصحي الطوعي، وذلك بعد تواصله عن قرب مع أحد نواب البرلمان الماليزي الذي تم تشخيصه بالإصابة بفيروس كورونا المستجد Covid-19" (<https://aswaqpress.com/mahathir-under-self-quarantine/>). وفي المقابل مصطلح **الحجر الصحي الإلزامي/الإلزامي** الذي يدل على فرض الحجر الصحي على العائدين من الخارج والوافدين إلى البلاد، ويتم عزلهم لمدة 14 يوماً في مراكز الحجر الصحي مع توفير حافلات لنقل هؤلاء الأفراد إلى مراكز الحجر الصحي المتوفرة في جميع أنحاء البلاد (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-3-4-2020-3/>). زيادة على ذلك، مصطلح "العزل الذاتي" الذي يعني أن يلزم الشخص ذو أعراض كوفيد 19 مثل الحمى والسعال بيته، ويمتنع من الذهاب إلى العمل أو المدرسة أو الأماكن العامة، وهو ما يمكن أن يكون طوعياً أو بناء على توصية مقدم الرعاية الصحية. وأما إذا كان الشخص مريضاً ذا أعراض كوفيد 19 ويمكنهم نقل عدواهم فيطلق على عزلهم "العزل" منعاً لانتشار المرض (Kazim, 2020).

العزل: لعل المصطلح الذي له علاقة متقاربة مع المصطلح السابق ذكره هو العزل أو ما يقابله باللغة الإنجليزية isolation. ومع تقارب المعنى العام لهذين المصطلحين في دلالتهم على ابتعاد الشخص عن مَنْ حوله منعزلاً لوحده في المكان لمدة معينة من الزمان، غير أنّهما ذات مفهوم اصطلاحي خاص بهما في ضوء هذه الجائحة. ونجد مصطلح "العزل" مستعملاً في عدة سياقات الأخبار العربية بمجلة "أسواق"،

بما فيها "وفي الصين تنوي ووهان البؤرة الأولى للوباء فحص جميع سكانها، في حين بدأت روسيا رفع العزل ببطء رغم تسجيل عدد كبير من الإصابات يومياً" (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-14-05-2020-656544332211>). فالعزل يختلف عن الحجر الصحي في أنه عبارة عن حظر الحركة أو عزل الشخص الذي اكتُشف بأنه مصابٌ بكوفيد-19 عن الناس غير المصابين بهذا المرض المعدّي لمنع تفشي المرض، وتقديم العلاج الخاص بالمريض. وهذا العزل يمكن أن يكون في المستشفى أو في منزل المريض، في حين يدل المصطلح الثاني (الحجر الصحي/quarantine) على عزل أو منع الناس غير المصابين بكوفيد-19 إلا أنهم معرّضون للمصابين به عن الناس الآخرين، ويظهر لديهم أعراض كوفيد-19 في بعض الأحيان. وهذا الحجر يهدف إلى مراقبتهم إذا أمكنت إصابتهم بالمرض وهو ما يمكن أن يتم منفرداً أو مجموعاً بالمنزل أو المكان المخصّص (Upadhyay & Maroof, 2020).

أقنعة الوجه / الكمامة: يعثر البحث على مصطلحين يقابلان بالملايوية (Pelitup Muka) والإنجليزية (Facemask) في مجلة "أسواق"، وهما قناع/أقنعة الوجه والكمامة/الكمامات. والأول في نحو " اتخذت الحكومة الماليزية إجراءات جديدة لتوفير ما يكفي من أقنعة الوجه من خلال حظر تصديرها إلى الخارج، والسماح باستيراد المنتج وتصنيعه محلياً، مع تحديد سعر القناع المكون من ثلاث طبقات عند 2 رينجيت فقط" (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-21-3-2020-3>)، والثاني نحو "منظمة الصحة العالمية تحسم جدل استخدام الكمامات" (<https://t.me/aswaqpress/994>)، "كما نصح محيي الدين بعدم التجمهر عند استخدام المواصلات العامة والقطارات، وضرورة ارتداء الكمامة لمنع انتشار العدوى بالفيروس" (<https://aswaqpress.com/aswaq-press-10-05-0667678910>). نلاحظ أنّ في ذلك ازدواجية المصطلح للمفهوم العلمي الواحد؛ إذ يدل كلاهما على ما يُوضع على الفم والأنف اتقاء ما يؤذيها أو عن طريقهما من الغازات السامة أو الأمراض المعدية وغيرها. ومع ذلك، نلاحظ أنّ المصطلح الأول (قناع/أقنعة الوجه) قد نُقل إلى العربية عن طريقة الترجمة المباشرة لكلمة "facemask"، في حين أنّ الثاني قد نُقل إلى العربية عن طريق آلية التراث؛ إذ له أصل عربيّ في المعاجم العربية التراثية كلسان العرب قبل أن تطوّرت دلالاته إلى ما يُعارف عليه في أعقاب جائحة كوفيد 19، أيّ من المستلزمات الطبية التي تغطّي الفم والأنف، لمنع انتقال الرذاذ أو القطيرات المليئة بالفيروسات عبر الجهاز التنفسيّ من شخص لآخر. أما في اللسان فجاء هذا المصطلح (الكمامة) للدلالة على ما يوضع على المنخر لئلا يؤذيه الذباب كما قاله بثمّر في قول الفرزدق (Ibn Manzur, 1414, 12/526):

يُعَلِّقُ لَمَّا أَعَجَبْتَهُ أَنَّهُ بَأْرَادٍ حَيَّيْهَا جِيَادَ الْكَمَامِ

مُعَقِّمَاتُ اليَدَيْنِ: يشير هذا المصطلح إلى معنى (Hand Sanitizer) بالإنجليزية. واتضح أنه منقول إلى العربية عن طريق الترجمة المباشرة، وهو يرد في النص المدرس مثل " قال الوزير إسماعيل صبري أنه لا يمكن تحديد سعر ثابت لمُعَقِّمَاتِ اليَدَيْنِ". وفي السياق المشابه، نجد مصطلحاً آخر وهو **عمليات تعقيم** فهو بمعنى (operasi nyahkuman) بالملايوية. وهذا المصطلح قد ورد في عدة سياقات، منها " بدأت وزارة الإسكان والحكومات المحلية اليوم بعمليات تعقيم واسعة النطاق، وذلك برش المطهرات ومواد التعقيم في مواقع النقاط الساخنة بشتى أرجاء البلاد" (-30-aswaqpress.com/aswaqpress-30-https://aswaqpress.com/aswaqpress-30-2020-80/3).

ملابس وقائية خاصة: عثر على هذا المصطلح في سياق "شيع 10 عناصر متخصصون فقط من وزارة الصحة الماليزية وهم يرتدون ملابس وقائية خاصة، في حوالي الساعة التاسعة من مساء أمس، جثمان المواطن الماليزي المسلم البالغ من العمر 34 سنة، أحد الضحيتين المتوفيتين جراء الإصابة بفيروس كورونا المستجد (كوفيد-19) بولاية جوهور جنوب ماليزيا، وسط إجراءات أمنية وطبية مشددة، ودون حضور أي شخص من أفراد عائلته" (2-3-2020-18-3-2020-2/https://aswaqpress.com/aswaqpress-18-3-2020-2/). واتضح أنه نقل إلى العربية إما من الملايوية وهو (Peralatan Perlindungan Peribadi)، وإما (Personal Protective Equipment) عن طريق الترجمة التي تحافظ على مفهومه العلمي رغم استعماله كلمة "ملابس" التي تعني "Clothes/Pakaian".

طقم اختبار كوفيد 19: قد ورد هذا المصطلح مقابلاً للمصطلح (Test Kid COVID-19) في النص المدرس في السياق نحو " إن التبرعات التي قدمتها المؤسسات تشمل أقنعة الوجه وطقم اختبار فيروس كورونا المستجد (كوفيد-19) والبدايات الواقية" (-20/2-4-2020-20/press-2-4-2020-20). وهو يخص الاختبار الصحي الخاص الذي ييشخص من خلاله إصابة الشخص بكوفيد 19 أو درجة مناعة الشخص في مواجهتها.

اللقاح/ لقاح ضد فيروس كورونا: أما هذا المصطلح (اللقاح) فهو مصطلح يقابله (vaccine) ولا يقتصر على سياق كوفيد 19، بل يستعمل في تداوي الأمراض عامة. وقد ورد في النص المدرس مثل " أعلنت إحدى شركات التكنولوجيا الحيوية الأمريكية أنها ابتكرت لقاح ضد فيروس كورونا بعد ثلاث ساعات فقط من الوصول إلى التسلسل الجيني للفيروس، ويسابق العلماء الآن للحصول على اللقاح في السوق خلال وقت قياسي". وهو يفيد منتجاً يضم أجساماً مناعيةً مضادة تقاوم المرض وتعطي الجسم مناعة ضد أي إصابة أخرى (Kazim, 2020).

مناعة القطيع: عثر البحث كذلك على المصطلح ذي علاقة بعملية التلقيح أو التطعيم الجماعي على نطاق واسع في دولة ما، وهو مناعة القطيع. وهذا المصطلح يقابله مصطلح إنجليزي (herd immunity). وقد ورد المصطلح وهو قد يعبر عنه بمصطلح "المناعة بالعدوى" أو "المناعة الجماعية" في النصوص المدروسة في سياقات عديدة ومن أبرزها ما يأتي: "مع توسع انتشار فيروس كورونا في دول العالم، ظهر منتصف شهر مارس الماضي مصطلح مناعة القطيع أو المناعة بالعدوى، و"وتستند استراتيجية "مناعة القطيع" ببساطة إلى ممارسة الحياة بشكل طبيعي، بحيث يصاب معظم أفراد المجتمع بالفيروس، وبالتالي تتعرف أجهزتهم المناعية على الفيروس، ومن ثم تحاربه إذا ما حاول مهاجمتها مجدداً" (https://aswaqpress.com/aswaq-press-2-4-2020-12). ويلاحظ أنّ هذا المصطلح ليس وليد جائحة كوفيد-19، بل قد استُخدم منذ عام 1923م (Fine, P.; Eames, K.; Heymann, D. L, 2011). وهو يهدف إلى منع انتشار العديد من الأمراض المعدية عن طريق التلقيح الجماعي على الرغم من أنّ من أكبر التحديات لتحقيق مناعة القطيع فئة معارضة للتلقيح.

4.2: المصطلحات المتعلقة بالقانون والجهات المعنية

أما في هذا الموضوع، فيعرض البحث نتائجه على شكل الجدول الآتي مبيناً فيه المصطلح ومفهومه، والسياق الذي يرد فيه، وما يقابله بلغة المصدر، علماً أنّ هذه المصطلحات في القسم الثاني هذا والثالث ليس فيها قضية ازدواجية المصطلح.

المقابل	السياق Language Formation of Arabic Scientific Terms Related to COVID-19	المصطلح ومفهومه العلمي
Akta Pencegahan dan Kawalan Penyakit Berjangkit 1998	"إن التجار الذين لا يتمثلوا للقرار سيعاقبون بموجب المادة رقم 24(أ) من قانون الوقاية من الأمراض المعدية ومكافحتها عام 1988" https://aswaqpress.com/aswaq-press-19-3-2020-10/	1. قانون الوقاية والتحكّم بالأمراض المعدية لعام 1988 مفهومه: القانون الذي بموجبه يطبّق قرار تقييد الحركة بمختلف مراحلها.
Pusat Kesiapsiagaan dan Tindak Cepat Krisis Kebangsaan (CPRC - Crisis Preparedness and Response Centre)	" وقال د. عبد الله: يؤسفني إعلامكم أن مركز الاستجابة والكوارث الوطني CPRC أكّد لي وفاة الحالة 152 من مرضى فيروس كورونا في ماليزيا، وهو ما يرفع حصيلة الوفيات لدينا إلى 3 " https://aswaqpress.com/malaysia-3rd-covid-19-death/	2. مركز الاستجابة والكوارث الوطني مفهومه: هو المركز مسؤول عن الاستراتيجية الكلية في الاستعداد لإدارة فعالة للكوارث والوباء والأزمات التي لها علاقة بالصحة http://www.myhealth.gov.my/pusat-kesiapsiagaan-dan-tindak-cepat-krisis/4/5/2020 .
Agensi Pengurusan Bencana Negara (NADMA)	" وأضافت خلال مؤتمر صحفي أن الوكالة الوطنية لإدارة الكوارث ستكون مسؤولة عن التوزيع وستكون الأولوية للعاملين في قطاعات الدولة الرئيسية فيما يخص أفضة الوجهة." https://aswaqpress.com/aswaq-press-21-3-2020-5-2/	3. الوكالة الوطنية لإدارة الكوارث مفهومه: هو المركز مسؤول عن تنسيق العمل بين الجهات المشاركة في التصدي لحالات الطوارئ في البلاد http://www.nadma.gov.my/4/5/2020 .
Barisan Hadapan/ Frontliner	" في مبادرة إنسانية لافتة أطلقت مجموعة من اللاجئيين في ماليزيا مبادرة لإعداد وتقديم الطعام للأطباء والعاملين في مستشفى أمبانغ بالعاصمة كوالالمبور، وذلك تقديراً لجهودهم وعملهم في الخطوط الأمامية لمكافحة انتشار فيروس كورونا الجديد Covid-19 في ماليزيا." https://aswaqpress.com/refugees-support-doctors-at-ampang-hospital/	4. الخطوط الأمامية مفهومه: هم هؤلاء العاملون الأولون في مكافحة فيروس كورونا، من الشرطة، والعسكري، والجهة التطوعية، والأطباء والمرضين والعاملين في المستشفيات الذين يتعاملون مع المرض لحمايتنا

جدول 1: مصطلحات كوفيد 19 المتعلقة بالقانون والجهات المعنية

يشير الجدول السابق إلى أنَّ في مجلة أسواق مجموعة من مصطلحات كوفيد-19 ذات علاقة بالقانون والجهات المسؤولة. وهذه المصطلحات قد نقلت من اللغة ملايوية إلى اللغة العربية عن طريق الترجمة المباشرة التي تراعي العلاقة المناسبة بين المفهوم اللغوي والمفهوم الاصطلاحي للمصطلح.

4.3: المصطلحات المتعلقة بحالات كوفيد 19 وأوضاعها

أما المصطلحات المرتبطة بحالات كوفيد19 وأوضاعها فيمكن إجمالها على النحو الآتي لما لها علاقة مباشرة بين مدلول المصطلح اللغوي ومفهومه العلمي:

الإصابة بفيروس كورونا: Kes Positif COVID 19
إجمالي حالات الإصابة: Jumlah Kes Jangkitan
حالة الطوارئ: Keadaan Darurat
المناطق الحمراء: Zon Merah (يطلق هذا المصطلح على المنطقة التي كان عدد المصابين بكوفيد 19 فيها بلغ 41 فأكثر)
الحالات الجديدة: Kes Baharu
الحالات القادمة من الخارج: Kes Import
الحالات المتعافية: Kes Sembuh
حالات الوفيات الجديدة: Kes Kematian Baharu
الحالات التي تتلقَّى العلاج: Kes Masih Menerima Rawatan



نموذج من الإحصاء اليومي لجائحة كوفيد 19 تصدره مجلة "أسواق"

أهمية هذه المصطلحات في إدارة الأزمة الصحية في البلاد

تكمن أهمية المصطلحات المذكورة أعلاه في أنها أداة تواصلية تعبّر عن الوضع الراهن للبلاد في مواجهة جائحة كوفيد-19 ليتلقاها الناطقون بالعربية وهم مقيمون في ماليزيا بالدرجة الأولى، ويستفيد منها متعلّمو اللغة العربية. وأهم من ذلك، تؤدي هذه المصطلحات العلمية العربية دوراً بالغ الأهمية في غرس القيم الفضيلة العالمية (Universal Moral Values) بشأن مجابهة هذه الجائحة سواء أكانت هذه المصطلحات تقع في عنقود علاقة الفرد الفضيلة مع أولي الأمر أي الامتثال بكل الأوامر التي يصدرها نحو أمر تقييد الحركة. وهذا يتطابق مع ما ينصّ عليه الشاهد القرآني: ﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ﴾ (النساء: 59). وكذلك علاقة الفرد الفضيلة مع نفسه نحو الالتزام بالإجراءات الاحترازية الوقائية بكل عدل وأمانة ومسؤولية مثل ارتداء الكمامة، ومعمّم البيدين تطبيقاً لقوله تعالى: ﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ﴾ (النساء: 135). وأما عنقود علاقة الفرد الفضيلة مع غيره من الناس فيتمثل في الالتزام بالتباعد الجسدي وليس التباعد الاجتماعي، وبالحجر الصحيّ أو العزل تفادياً لنشر عدوى هذه الجائحة امتثالاً لقوله تعالى: ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾. ثم علاقة الفرد الفضيلة مع غيره من الحيوانات والنباتات والجمادات براً وبحراً وجواً. وهذه العلاقة يمكن الحفاظ عليها في ظل هذه الجائحة من خلال حسن التدابير للأدوات المستهلكة مثل الكمامات وطقم اختبار كوفيد-19 وجميع مخلفاتها (Musling etl, 2020).

5. خاتمة

يتبين مما تقدم أنّ اللغة العربية تتفاعل مع ما حوله من أحداث وعوارض متجهةً إلى التطوّر المستمر. فأثّرت جائحة كوفيد 19 تأثيراً إيجابياً في الجانب اللغويّ من حيث إثراء مفرداتها بتوليد المصطلحات العلمية وتداولها في الإعلام العربيّ المليزيّ، عن طريق آليات التوليد اللغويّ كالترجمة والتراث. فقد أثبتت البحث هذا الأمر من خلال رصد مصطلحات كوفيد المستعملة في مجلة "أسواق" عبر مراحل قرار تقييد الحركة المختلفة. ويمكن تدرّج هذه المصطلحات في ثلاث فئات وهي ما يتعلق بالمرض المعديّ والإجراءات اللازمة الوقائيّة والعلاجيّة، ثمّ بالقانون والجهات المعنيّة، ثمّ بحالات كوفيد 19 وأوضاعها. ويلاحظ أنّ معظم هذه المصطلحات لها علاقة مناسبة بين مدلولها اللغويّ ومفهومها الاصطلاحيّ إلا مصطلح التباعد الاجتماعيّ. وكما نقلت معظمها من اللغة الملايوية، - لكون مجلة "أسواق" تغطّي أخبار ماليزيا اليومية - إلى اللغة العربية نقلاً مقبولاً لدى متلقيها عن طريق الترجمة المباشرة في أغلب الأحيان، ويندر ما نجد قضية ازدواجية المصطلح. ويلاحظ أيضاً أنّ هذه المصطلحات معظمها تأتي بصورة التركيب سواء أكان تركيباً إضافياً مثل: أمر تقييد الحركة وأقنعة الوجه، أم تركيباً وصفيّاً مثل: الحجر الصحيّ والتباعد الاجتماعيّ.

الشكر والتقدير (Acknowledgment)

هذه الورقة البحثيّة من أعمال المشروع البحثيّ برمز: (RACER/1/2019/SSI01/USIM//1)

(This paper is part of a research project supported by the Malaysian Ministry of Higher Education, under Fundamental Research Grant Scheme for Research Acculturation of Early Career (FRGS-RACER), entitled Model Baharu Kurikulum Nahu Arab-Quran Bagi Penerapan Nilai Murni Sejagat, (Research Code: RACER/1/2019/SSI01/USIM//1, and USIM/FRGS-RACER/FPBU/50719).

المصادر والمراجع (References)

- Al-Habib Al-Nasrawi. (2010). *Al-Tawlid Al-Lughawiy fi Al-Sahafah Al-'Arabiyah Al-Hadithah*. Irbid: 'Alam Al-Kutub Al-Hadith.
- Al-Qasimi, Ali. (1985). *Muqaddimah fi 'Ilm Al-Mustalah*. Baghdad: Daerah Al-Syuun Al-Thaqafiyah Wa Al-Nashr.

- Al-Qasimi, Ali. (2008). *'Ilm Al-Mustalah Ususuhu Al-Nazariyyah Wa Tatbiqaatuhu Al-Ilmiyyah*. Beirut: Maktabah Lubnan Nasyirun.
- Erlingsson, C., & Brysiewicz, P. 2017. A hands-on guide to doing content analysis. *African Journal of Emergency Medicine*, 7, 93–99. <https://doi.org/10.1016/j.afjem.2017.08.001>.
- Fine, P.; Eames, K.; Heymann, D. L. (2011). "Herd immunity': A rough guide". *Clinical Infectious Diseases*. 52 (7): 911–16. doi:10.1093/cid/cir007. PMID 21427399.
- Ibn Manzur. (1414), *Lisan Al-Arab*. Tab'ah 3. Beirut: Dar Sadir.
- Kazim, Ahmad Khudair. (2020), *Mustalahat 'Asr Al-Corona Al-Mukhtasharah*. Al-Isdar Al-Awwal. 1-12.
- Marco Ciotti, Massimo Ciccozzi, Alessandro Terrinoni, Wen-Can Jiang, Cheng-Bin Wang & Sergio Bernardini. (2020). The COVID-19 pandemic, *Critical Reviews in Clinical Laboratory Sciences*, 57:6, 365-388, DOI: 10.1080/10408363.2020.1783198
- Miquel S Porta. 2008. *A Dictionary of Epidemiology*. New York: Oxford University Press.
- Musling, Mohd Nizwan. (2019). *Muwakabah Al-Lughah Al-'Arabiyyah LilJadid fi Fadha' Al-Thawrah Al-Sina'iyah Al-Rabi'ah*. Qadhaya Al-Lughah wa Al-Tarbiyah 5. (Manuskrip).
- Musling, M. N., Ismail, M. Z., Rahman, M. A. R. A., & Amat, R. A. M. @. (2020). Universal Moral Values in Arabic Language Structure: A Concept, Component and Meaning. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 10(7), 852–868. <http://dx.doi.org/10.6007/IJARBS/v10-i7/7616>
- Roberts, Dottie. *MEDSURG Nursing*. Mar/Apr 2020, Vol. 29 Issue 2, p75.
- Upadhyay, M. K., & Maroof, K. A. (2020). Understanding the emerging and reemerging terminologies amid the COVID-19 pandemic. *Journal of family medicine and primary care*, 9(12), 5881–5887. https://doi.org/10.4103/jfmpc.jfmpc_960_20
- Teks Perutusan Khas YAB Perdana Menteri Mengenai COVID-19 – 16 Mac 2020 (<https://www.pmo.gov.my/ms/2020/03/perutusan-khas-yab-perdana-menteri-mengenai-covid-19-16-mac-2020>),
- Bunyan, John (16 March 2020). "PM: Malaysia under movement control order from Wed until March 31, all shops closed except for essential services, <https://web.archive.org/web/20200316160541/https://www.malaymail.com/news/malaysia/2020/03/16/pm-malaysia-in-lockdown-from-wed-until-march-31-all-shops-closed-except-for/1847204>.
- Ismail Sabri Yaakob (29/3/2020), Perintah Kawalan Pergerakan Diperketatkan (PKPD) di Batu 21-24 Sungai Lui, Hulu Langat, Selangor,

<https://www.pmo.gov.my/2020/03/perintah-kawalan-pergerakan-diperketatkan-pkpd-di-batu-21-24-sungai-lui-hulu-langat-selangor>

<https://aswaqpress.com/> (accessed from 18/30/2020-31/8/2020)

http://covid-19.moh.gov.my/faqsop/sop-pkp-pemulihan/1_SenaraiAktivitiyangDilarang-MKN_10Jun2020.pdf. (Accessed on 15/6/2020)

<http://www.myhealth.gov.my/pusat-kesiapsiagaan-dan-tindak-cepat-krisis/>.

<http://www.nadma.gov.my/>

<https://asset.mkn.gov.my/web/wp-content/uploads/sites/3/2020/09/SOP-PERINTAH-KAWALAN-PERGERAKAN-DIPERKETATKAN-PKPD.pdf>.